

Sincronía y Diacronía de la Memoria

Gilberto Koolhaasⁱ

(Paris)

**Descriptores: SUEÑO / MECANISMO DE FORMACION DEL SUEÑO /
ELABORACION SECUNDARIA / TEORIA LACANIANA / LENGUAJE.**

La correspondencia de tres pares de conceptos en Freud:

Signo — de percepción, de lenguaje

Proceso — primario, secundario

Representación — de cosa, de palabra

La unidad dialéctica de los cuatro mecanismos oníricos:

Transposición regresiva hacia la otra escena

Consideración a la representabilidad

Condensación y desplazamiento

Elaboración secundaria

La contradicción entre dos explicaciones de la elaboración secundaria:

Actividad inconsciente. Actividad consciente

Freud considera que el lenguaje es
aquello que transforma los procesos internos
en percepción.

André Green

Después de la redacción de mi relato para el congreso, * retomé la diferencia que Freud establece entre representación de cosa y representación de palabra.

* El inconsciente, inscripción — texto — archivo”, relato oficial al XIº Congreso Psicoanalítico Latinoamericano. Se publica en este mismo número de la Revista. (*N. de R.*)

Durante el congreso, entre diálogo y discusión, anoté un post scriptum. Post scriptum nombra el *nachtragen* y la letra. Ambos abrieron una nueva perspectiva sobre el mismo tema, perspectiva que originó el siguiente trabajo.

1) LA CORRESPONDENCIA DE TRES PARES DE CONCEPTOS EN FREUD

signos de percepción — signos de lenguaje
proceso primario — proceso secundario
representación de cosa — representación de palabra

Esta interrelación constitutiva de memoria, lenguaje y percepción es diferente en el inconsciente y para la conciencia.

El “Vocabulario” anota la necesidad de diferenciar *Bewusstheit* (estar consciente) y *Bewusstsein* (conciencia). (18) Según la teoría metapsicológica de Freud, la conciencia es la función de un sistema, *el sistema percepción-conciencia*. [*Wahrnehmungsbewusstsein*]. Este sistema se opone a los sistemas de las huellas mnémicas que son el inconsciente y el preconscious.

“Hay dos clases de inconsciente: el inconsciente incapaz de volverse consciente y el preconscious.” (4) Freud siempre atribuyó a las representaciones de palabras las diferencias entre inconsciente y preconscious. Las representaciones preconscious están ligadas a representaciones de palabras. (19)

A todo lo largo de su obra Freud ha mantenido una teoría que hace depender la toma de conciencia de los procesos de pensamiento, de sus asociaciones con restos verbales. “A través de la mediación de las representaciones de palabras, los procesos de pensamiento internos se transforman en percepción.” (9-10)

El pasaje a la conciencia se hace por un trabajo capaz de establecer un enlace entre las huellas mnémicas inconscientes y su verbalización. (18) El preconscious es la mediación entre las huellas mnémicas inconscientes y la percepción-conciencia. O sea, *el lenguaje es la mediación entre memoria y percepción*.

Freud aconseja que nos emancipemos de la significación conciencia y aprendamos la diferencia más importante entre preconscious e inconsciente. (6)

Al despertarse uno está consciente y piensa en el sueño que tuvo en la noche. El recuerdo del sueño surge en su percepción-conciencia. Mediante el preconscious se manifiesta el inconsciente en la percepción-conciencia.

La historia de la filosofía es la historia de intentos de mediación entre los opuestos: la metexis platónica, la emanación de Plotino, el concurso del pensamiento medieval. (15)

Descartes llega a su fundaméntum inconcúsum por la geometría analítica, la mediación de geometría y álgebra, de res extensa y res cogitans. El ens creátum ahora se ha transformado en ens cértum.

El criticismo de Kant encuentra la síntesis a priori de intuición y entendimiento en la apercepción trascendental. Esta es la capacidad lingüística misma en el pensar de un filósofo contemporáneo. (21)

La dialéctica de Hegel llega por la experiencia del camino del pensar, experiencia de lo inmediato en sí y de reflexión sobre el para sí, a la experiencia especulativa del en sí y para sí.

Freud descubre el inconsciente opuesto a la conciencia. Una nueva reflexión sobre el lenguaje revela la mediación de la palabra en el preconscious.

En los *Anfänge*, Freud distingue en la memoria *Wahrnehmungszeichen* y *Sprachzeichen*.

En el capítulo VII de “Die Traumdeutung” define el proceso primario como opuesto al proceso secundario.

En “El inconsciente” diferencia la *Sachvorstellung* y *Wortvorstellung*, lo que induce a Freud a escribir un complemento para “Die Traumdeutung”.

La oposición entre Sachvorstellung y Wortvorstellung habla de lo que se manifiesta para el Wahrnehmungsbewusstsein.

La oposición entre el proceso primario y proceso secundario habla del *lenguaje*. El proceso secundario establece una identidad del pensar que es el significado. El proceso primario establece una identidad de percepción mediante la cadena de significantes.

La oposición entre *Wahrnehmungszeichen* y *Sprachzeichen* habla de la *memoria*.

Es que la memoria no es una caja de diapositivas ni un retrocesor de lo grabado; es un bloque mágico.

La percepción no funciona como un aparato fotográfico, sino que es un sistema bio-cibernético donde el estímulo es codificado, almacenado y procesado.

El lenguaje no es un diccionario disponible. La capacidad lingüística abre la dimensión semántica al procesar la estructura sintáctica el sistema fonémico.

Lenguaje, percepción y memoria son denominaciones de capítulos en la psicología clásica pero pierden sus límites por la teoría informacional.

El órgano sensorial transforma señales. Las codifica en un lenguaje aceptable para la máquina, para la memoria de la máquina. *Los estímulos exteriores son codificados, almacenados, procesados. O sea, una relación recíproca se establece entre los objetos exteriores y el lenguaje de la máquina, entre significados y significantes, y es en el encuadre de esta relación que la información es leída por la máquina. (2) De esta “máquina” habla Freud cuando en los Anfänge postula neuronas phi y psi —percepción y memoria se excluyen formula Freud más tarde—, agregando después neuronas omega (por una jocosa relación con la w de Wahrnehmung), refiriéndose al aparato Phi-psi-omega. (3)*

El concepto de mediación (entre phi y psi) permite articular los tres pares de oposiciones: los signos de percepción son encadenados por el proceso primario, manifestándose la representación de cosa. “La percepción puede darse como un campo de la identidad cuando, en realidad, la identidad opera allí en un registro que no corresponde al orden de lo percibido. Esta identidad es la que anula la diferencia

sostenida por la falta y que puede materializarse en lo percibido.” (12)

El deseo escribe con los signos de percepción su escritura pictórica. Por la metaforización y la metonimización de la elaboración inconsciente, se estructura el proverbio en *rébus* que se manifiesta mediante restos verbales —la elaboración secundaria— en la percepción-conciencia del soñador que se despierta. La percepción-conciencia es el lugar donde se manifiestan las imágenes oníricas tanto como la percepción de lo real.

El *Dasein* como preocupación afectado por la Finitud habita mediante el lenguaje el mundo participado con los otros. Y es interrumpido por el deseo del Otro cuyo discurso elide al sujeto en la otra escena.

El cuerpo humano existe en vigilia la Finitud y se enajena por la Falta al insistir la letra.

El *Wahrnehmungsbewusstsein* tiene una *Sprachnatur* y por esta *Sprachnatur* es su destino dudar, soñar y errar entre lo fantasmático y lo real.

2) LA UNIDAD DIALÉCTICA DE LOS CUATRO MECANISMOS ONÍRICOS

Esta unidad es el hilo que une el resto diurno y el recuerdo del sueño, entrada y salida del laberinto, de la travesía por la otra escena.

Dialéctica se compone de *día* que en griego es atravesar y *legein* que es juntar y reunir.

“La subjetividad es como ego cogito, la conciencia que representa algo, refiere este representado a sí mismo y lo junta así para sí. El yo pensante reúne lo representado en tanto lo atraviesa yendo a través de su representabilidad Dialéctica significa que el sujeto en dicho proceso y como tal, produce su subjetividad.

“Para Hegel ser y pensar son lo mismo en el sentido de que todo es retomado en el pensar y así determinado en lo que Hegel llama el pensamiento.” (14)

Pero el pensamiento onírico no es pensar ni ser. El resto diurno no es un pensamiento. “Restos recientes de percepción son tratados como *Sachvorstellung*”, (7) pierden la relación con el mundo, mundo habitado mediante el lenguaje y se desconectan del contexto habitual.

El deseo onírico surge y ahora provoca la regresión (Freud habla de *Sachregression*). Freud en el “Complemento” considera explícitamente estas tres fases —*Sachvorstellung*, deseo, regresión— en la formación del sueño. (7)

(López Ballesteros prescinde de esta frase.)

En mi opinión, es tan sólo por esta distinción hecha en el “Complemento” que se deja ver la unión dialéctica, esto es el hilo que atraviesa y por ello reúne los cuatro mecanismos oníricos.

Siempre tomando en consideración la modificación hecha por Lacan en cuanto

considera la transposición (*Ent-stellung*) como primer mecanismo, y ambos, condensación y desplazamiento, como uno solo, efectos del significante.

Esto permite enumerar los cuatro mecanismos en la siguiente forma: (17)

1. La *Traumentstellung*. El regreso es una trasposición hacia otra escena (*anderer Schauplatz*), otro lugar de mirar. Es decir, la estructura del mirar es diferente.

2. La consideración de figurabilidad. Por la *Sachregression* se actualizan recuerdos. Freud habla de *Sacherinnerungsbilder*. O sea, *Sachvorstellung* y *Sacherinnerung* se vuelven simultáneos. Esa simultaneidad la compara Freud con los frescos de Rafaello en la Stanza della Signatura en el Vaticano. (4) En la escuela de Atenas, Heráclito y Platón se encuentran en el mismo lugar.

3. El proceso primario (en sentido estricto) opera ahora con desplazamiento y condensación sobre esta *Darstellung* de lo simultáneo. Esta simultaneidad permite la sincronización. El pensamiento onírico por metaforización y metonimización escenifica el deseo onírico.

4. Esta elaboración inconsciente entra en la percepción-conciencia y se vuelve consciente por la elaboración secundaria, “a la cual es sometido todo contenido de percepción”. (7)

El recuerdo del sueño de la noche es parte intrínseca del sueño. El “anoche soñé” es “yo pienso en el sueño que tuve anoche”. En este “yo pienso” el sueño aparece en mi percepción-conciencia. Se manifiesta. *El sueño siempre es un sueño manifiesto*. Sin la elaboración secundaria, sin el “ser puesto en palabras” (Freud), el sueño no podría manifestarse.

El sueño que no se manifiesta, a lo sumo sería objeto de estudio para un laboratorio neurofisiológico que investigase los episodios REM en el electroencefalograma.

El sueño sin resto diurno se presta para ser usado como cábala en la lotería, pero no puede ser descifrado.

El sueño comienza con el resto diurno: el cambio de *Wortvorstellung* en *Sachvorstellung*. Es la entrada en el laberinto. Y el sueño termina al ser puesto en palabra para poder aparecer en la percepción-conciencia. Es la salida del laberinto.

Lo mismo pasa con el sueño diurno, sobre el cual Freud observa: “La labor anímica se enlaza a una impresión actual, a una ocasión del presente, susceptible de despertar uno de los grandes deseos del sujeto; aprehende regresivamente desde ese puesto recuerdos de un suceso pretérito y crea entonces una situación referida al futuro y que se presenta como satisfacción de dicho deseo. Así pues, en el sueño diurno, pretérito-presente-futuro, aparecen como engarzados en el hilo del deseo que pasa a través de ellos.” (5)

Tanto en el sueño como en el ensueño se interrumpe el camino de los días, el discurso del mundo, la sucesión de los tiempos.

Encontramos el hilo de esta travesía por la otra escena al considerar el comienzo: el resto diurno y la salida: el recuerdo.

Una paciente, médica, debe atender a una traumatizada en un accidente de tránsito, traída por una ambulancia al hospital, quien observa una actitud aniñada y exigente con los familiares.

En la noche sueña que anda por varias jugueterías buscando cada vez nuevos juguetes: un patito de goma, el clásico palo con cabeza de caballo. También había un carrito extraño con tres ruedas. Se despierta con sensación de deseo sexual.

Asocia que de niña su hermano estuvo internado por apendicitis y recuerda su envidia cuando en esta ocasión le regalaron un coche ambulancia.

Sorpresivamente la ambulancia sale del contexto accidente de tránsito, enferma politraumatizada, hospital y actualiza como *Sachvorstellung*, la *Sacherinnerung* (7) del juguete del hermano.

Se pueden diferenciar en este material los cuatro mecanismos:

1. La *Sachregression* hacia la otra escena. La envidia de tener un pene movida por el deseo de ser el falo, despertada por la actitud aniñada y exigente de la accidentada.

2. La *Darstellung* simultánea de la *Sachvorstellung* ambulancia y la *Sacherinnerung* juguete-ambulancia del hermano.

3. La metonimia es la sucesión de imágenes pato-palo-carro (asociaba el patito de goma con el hermano tocándose el pene y el palo-caballo con la visión del pene en erección) y la metáfora es juguete por pene en condensación con apendicitis (apéndice inflamado).

4. La elaboración secundaria se pone en evidencia cuando habla del carrito extraño describiéndolo ahora como una carretilla.

Lo importante no es la diferencia entre sueño y vigilia sino que lo relevante es la similitud entre sueño nocturno y sueño diurno.

En la *Ergänzung* Freud usa la diferencia entre *Wortvorstellung* y *Sachvorstellung* para explicar el trabajo onírico. Es por la verbalización que el sueño puede manifestarse.

La elaboración secundaria pone en cuestión la enigmática relación entre palabra e imagen diferente en el recuerdo histórico y en el recuerdo onírico.

3) LA CONTRADICCIÓN ENTRE LAS DOS VERSIONES DE LA ELABORACIÓN SECUNDARIA EN FREUD

Esta contradicción ocurre al caer la palabra del “discours” consciente en el “parcours” inconsciente.

La elaboración secundaria es el cuarto mecanismo del trabajo onírico. Freud habla de *nuestro cuarto factor*. Ese factor ha quedado en la literatura en un segundo lugar aunque nos enfrenta con un problema esencial: la relación entre imagen y palabra.

El término secundario ha sido confundido con el proceso secundario aunque es cuarto factor del proceso primario. Es secundario en cuanto a la elaboración inconsciente del deseo. (10)

Por su otra denominación “toma en consideración de la inteligibilidad” ha sido mezclado con la “consideración de figurabilidad”. Pero este mecanismo se refiere a los medios que tiene el deseo a su disposición: las *Sachvorstellungen* y las *Sacherinnerungen* son usadas por el deseo para ponerse en escritura (*Wahrnehmungszeichen*) pictórica (*Sachvorstellungen*). Con el despertar, estos jeroglíficos son anclados a restos de palabras, palabras sin lenguaje, para poder entrar en el *Wahrnehmungsbewusstsein*.

Es que en los textos de Freud existen dos versiones de la elaboración secundaria: una como perteneciente al trabajo onírico y otra como no perteneciente.

Freud (4) dice que la modificación del sueño al ser recordado y puesto en palabras es la elaboración secundaria. Al hacerse contar el sueño por segunda vez, Freud observa en el cambio de redacción el punto débil de la vestimenta onírica. *Los cambios de redacción están en relación asociativa con el contenido del sueño.*

Ejemplo. La paciente mencionada dijo al relatar nuevamente el sueño que el carro tenía una rueda y no tres. Era una carretilla. Cuando la levantan marcha. Esta modificación está en relación con su investigación sexual de niña al ver a su hermano poniendo el pene en erección.

En otro lugar en Freud encontramos: “Los pensamientos latentes del sueño son sometidos a una elaboración secundaria, la cual quisiera dar a esta nueva formación algo de sentido y conexión.

“Este último proceso en realidad ya no pertenece al trabajo onírico.” (4) *Ejemplo.* Esta conexión y sentido son las que quiere dar la paciente a su sueño al recordar el cumpleaños de su sobrinito que tenía toda clase de regalos: una locomotora de madera, un carrito de heladero, carros de cuatro ruedas, de dos ruedas, etcétera.

Un autor (28) observa: “Es posible diferenciar dos concepciones de elaboración secundaria en los textos de Freud: otorga al sueño un carácter inteligible y está al servicio del ocultamiento.

“O es una actividad preconscious que intenta constituir con el material dado algo así como un sueño diurno.”

Se podría formular que en la elaboración secundaria, *restos verbales pre-consciouses forman nachträglich parte del trabajo onírico*. Las palabras en el preconscious son o atraídas por el deseo inconsciente, o usadas por la competencia lingüística consciente. La contradicción es que las palabras sirven para edificar el

discurso consciente como también pueden caer en el *parcours* de letras del inconsciente. La contradicción mantiene la discusión por el Otro entre nos-otros.

El inconsciente se manifiesta en el contexto consciente: en la segunda redacción de un sueño.

O en el lapso cometido al contar el sueño (un paciente médico tuvo tres sueños. En uno compra álbumes pornográficos y en otro le entregan material clandestino y en el miedo —lapso por medio— se acuesta con una paciente).

O por la sincronía de recuerdo, sueño y fantasía en una misma sesión (*ejemplo*: el viernes recibí carta y foto de mi hermana en España. El sábado ayudé en la mudanza de mi prima y tuve la fantasía de ir a vivir en el galpón en el fondo del terreno. El domingo tuve un sueño erótico con la vecina. Son sincrónicos hermana-prima-vecina).

La diferencia descubierta por Freud entre *Wortvorstellung* y *Sachvorstellung* adquiere importancia al evocar la reflexión de Heidegger sobre el lenguaje. (13)

La *Wortvorstellung* es la cosa y la palabra. La cosa está presente mediante el lenguaje. La correspondencia de Lenguaje y Ser se hace Palabra como relación de Cosa y Mundo. (1)

El lenguaje mantiene abierta la diferencia ontológica de ser y ente, abertura en que se presenta la cosa. La interpretación ek-stática del tiempo descubre a la presencia no como pasaje de momentos sino como un habitar. *Sin el lenguaje la Sachvorstellung no es presente*, se manifiesta encadenada con otros significantes y el sujeto se elide en la vacancia de lo ausente.

El inconsciente, *das Un-bewusste*, es *un-heimlich*. (16) Freud lo describe como una experiencia de laberinto. (8) Lugar sin camino, sin sentido. “El *unheimlich* introduce un excedente incalculable en toda semántica y traza figuras inéditas de la contradicción en la estructura de lo escrito. Es un acontecer textual.” (22)

Así una sola letra —*homusia* o *homeusia*— desencadenó en las disputas cristológicas una guerra de siglos en el imperio bizantino entre iconoclastas y sus adversarios. (23)

Pero en la duda de si el carro tiene tres ruedas o una, se introduce el fantasma, índice de una desordenación semántica y sintáctica incompatible con todo acercamiento al significado. Porque es la referencia al falo por la triangulación edípica estructurando los fantasmas originales quien regulariza las primeras inscripciones y sus intercambios. (Green)

El *Dasein* en el mundo es discurso. La historia es el discurso con el pasado. El lugar ontológico de la historia es la conversación (*Gespräch*). (11) El retorno hacia lo que pasó se verbaliza. Por la verbalización surge siempre de nuevo la repetición de significantes que interrumpe el retorno a los significados. En la conversación con el pasado por mediación de la palabra se precipita la conversión de la letra.

El pasaje por el inconsciente —como los ritos de pasaje del pensamiento salvaje— transforma el comienzo en mito cuya magia oscurece el fin.

Historia no es memoria. Memoria es la historia de sueños, recuerdos encubridores y ensueños. Mito, rito y magia interrumpen el discurso de la historia.

CONCLUSIÓN

La oposición entre *Sachvorsteflung* y *Wortvorstellung* corresponde a la de *Wahrnehmungszeichen* y *Sprachzeichen*.

El proceso primario establece la correspondencia entre *Sachvorstellung* y *Wahrnehmungszeichen*. Parafraseando una clásica definición de Kant: *el deseo deletrea la Sachvorstellung en Wahrnehmungszeichen para poder ser leído como experiencia, experiencia de identidad con el objeto perdido.*

Freud distingue en el “Complemento” el resto diurno, el deseo inconsciente y el proceso onírico. Se concibe ahora la unidad de los cuatro mecanismos oníricos por el hilo que une la *Sachvorstellung* del resto diurno con los *Wortreste* en el preconscious cuando el sueño es recordado.

La letra es material. La materialidad de la letra es su relación con el lugar y su indivisibilidad. Las primeras inscripciones están hechas en la otra escena donde cada una es sólo como eslabón de una cadena.

Lo escrito es jeroglífico. Las cadenas se cruzan. La gramática del falo produce anagramas al escribir el texto onírico en el cual el sujeto subvertido es literalizado.

El texto es archivesco. Las sincronías de la memoria originan rupturas en la diacronía del pasado.

El inconsciente está hecho de inscripciones que el falo escribe en el bloque mágico con la materia de la letra engendrando sueño y pesadilla del mundo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Beaufret, Jean: *Dialogue avec Heidegger*, III. Les Editions de Minuit, 1974.
2. Cellerier, Guy: *Cybernétique et Epistémologie*. P. Univ. de France, 1968.
3. Freud, S.: *Entwurf einer Psychologie*. “Aus den Anfängen der Psychoanalyse.”
4. Freud, S.: *Die Traumdeutung*. Gesammelte Werke, 2/3.
5. Freud, S.: *Der Dichter und das Phantasieren*. G. W., 7.
6. Freud, S.: *Das Unbewusste*. G. W., 10.
7. Freud, S.; *Metapsychologische Ergdn. zung zur Traumlehre*. G. XV., 10.
8. Freud, S.: *Das Unheimliche*. G. XV., 12.

9. Freud, S.: *Notiz über den Wunderblock* G. XV., 14.
10. Freud, S. *Abriss der Psychoanalyse* C. W., 17.
11. Gadamer, H. G.: *En Schulz: Philosophie in der veränderten Welt*. Neske, Pfullingen; 1974.
12. Creen, André.: *L'objet a de Lacan, sa logique et la théorie freudienne*. Cahier pour l'analyse, 3. Edition du S'euil, 1966.
13. Heidegger, Martín: *Unterwegs zur Sprache*. Neske, Pfullingen, 1959.
14. Heidegger, Martin: *Hegel und die Griechen. Wegmarken*. Vittorio Klostermann, Frankfurt, 1967.
15. Hoffmeister, Johannes: *Wörterbuch der Philosophischen Begriffe*. Felix Meiner, Hamburg, 1955.
16. Koolhaas, Gilberto: *La angustia laberíntica*. Rev. Urug. de Psicoanálisis, tomo III; 1960.
17. Lacan, Jacques: *L'instance de la lettre dans l'inconscient*. "Écrits". Editions du Seuil, 1966.
18. Laplanche - Pontalis: *Vocabulaire. conscience*.
19. Laplanche - Pontalis: *Vocabulaire. préconscient*.
20. Levin, Hugo: *La elaboración secundaria y la interpretación*. Cuadernos Sigmund Freud, 4. Edición Nueva Visión, Buenos Aires, 1975.
21. Lohmann, Johannes: *Philosophie und Sprachwissenschaft* Duncker & Humblot. Berlín 1965.
22. Rey, Jean-Michel: *Parcours de Freud*. Editions Galilée, 1974.
23. Schoeps, Hans Joachim. *Religionen*. Bertelsmann, 1961.

Gilberto Koolhaas *

Recibido el 30 de setiembre de 1976.

*Capítulo de "*Le titre de la lettre*", ed. Galilée; París, 1973.

* Escrito especialmente para la Revista Uruguaya de Psicoanálisis.